

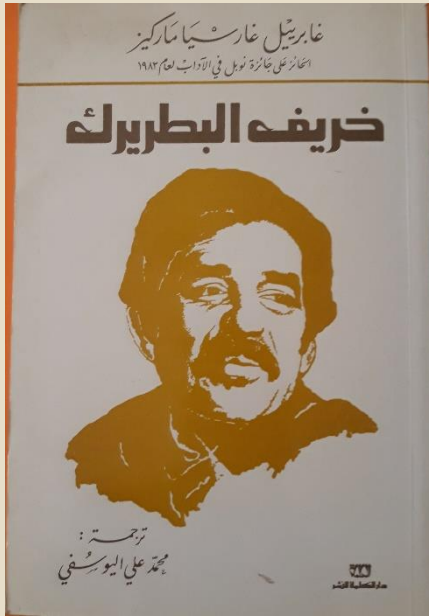
El dinamismo de la equivalencia traductora

Lucía Molina

Universitat Autònoma de Barcelona

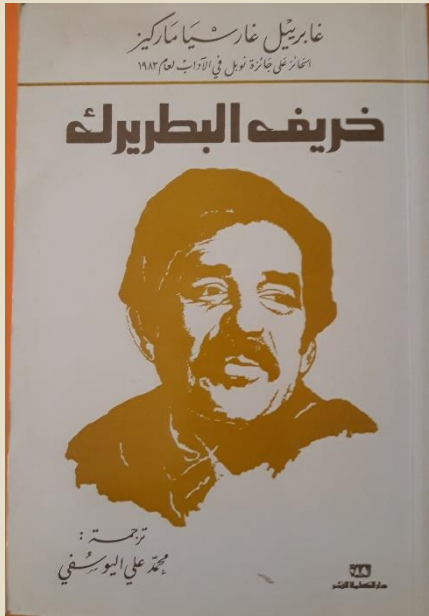
Université de La Manouba
Máster en Traducción árabe- español.
Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités

Abril, 2019



منذ أيام لفت نظري، أثناء مروري في إحدى المكتبات، كتاب، صادر عن دار نشر بيروتية، <<محترمة>>! بعنوان (خريف البطريق). للوهلة الأولى حسبت أن هذا كتاب آخر لا علاقة له بـ (خريف البطريك) لكنني دهشت عندما رأيت اسم غلبرييل ماركيث علي الغلاف! وقد ازدادت دهشتي عندما قرأت المقدمة التي دمجها المترجم <<الحصيف>>! إذ تأكد لي بشكل قاطع أن المترجم لا يميز بين (البطريق) الذي هو طائر مائي لا يطير قصير القدمين والجناحين، وبين (البطريك) الذي يعني الأب أو الشيخ الجليل.. إلخ! أصر حكم أنني شعرت بالغيظ عندما اكتشفت أن هذه الترجمة البطريقية لرواية ماركيث صادرة بعد ست سنوات من الترجمة الجيدة التي قام بها محمد علي اليوسفي لنفس الرواية وفي بيروت أيضا، وهذا يعني أن المترجم والناشر كلاهما لا يقرآن!

حسن م. يوسف. الثورة الثقافية، رقم 20 الأحد 21 _ 7 _ 1996.



أهم ما ينبغي أن نلفت انتباه القارئ إليه هو أننا اخترنا كلمة <<البطريق>> بدل الثانية <<البطريك>>، لأنّ الأولى أكثر تعبيراً، إذ تعني لغةً: القائد من قواد الرومان. أما الثانية فتعني المنصب الكهنوتي المعروف.

ثمّ إنّ <<البطريق>> غارسيا ماركيز هو نموذج عن كل دكتاتور في كل زمان ومكان.

ص. 6 (المقدمة)



TO: (...) en las escuelas de esa época sólo se recibían **hijos legítimos de matrimonios católicos.**”

TM1:

” كان لا يقبل في المدارس في تلك الفترة إلا الأبناء الشرعيون المولودون من زواج كاثوليكي.”

TM2:

” (...) فإن المدارس في ذلك العهد لم تكن تقبل سوى الأبناء الشرعيين.”

TM3:

” لم تكن المدارس في ذلك الزمان تقبل سوى الأطفال الشرعيين للزواج الكاثوليكي.”

TO: “Le contó cómo se levantaba a media noche para llorar de desamparo y de rabia en la **ropa íntima** que ella dejaba secando en el baño.”

TM1: " روى لها كيف كان يستيقظ في نصف الليل فيبكي غيظا وحرمانا فوق البياضات الداخلية التي كانت تتركها تجف في الحمام."

TM2: "قال لها إنه طالما استيقظ من نومه في صميم الليالي يبكي من الوحدة كلما سمع ضحكات الطروبة الدافئة، وطالما تسلل إلى مخدعها في غيابها ليلقي نظرة محسورة على ملابسها."

TM3: "حكى لها كيف كان ينهض في منتصف الليل كي يبكي من عجزه، ومن سخطه إلى ملابسها الداخلية التي كانت تتركها تجف في الحمام."

TO

“(...) su barco había vencido un dragón de mar en cuyo vientre encontraron el casco, las hebillas y las armas de un **cruzado**.”

TM1

" اصطاد من على سفينته تين بحر، فوجدوا في بطنه خوذة وزردا وسلاح فارس صليبي. "

TM2

" قتلت سفينته في بحر البنغال وحشا بحريا هائلا، فعثروا في معدته على خوذة وأسلحة وحزام محارب من العصور الماضية. "

TM1: GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1992 [1967]) <<مائة عام من العزلة>>, Damasco: Dar al-Āundī, (trad. árabe de ^cInām y Sāmī al- Āundī)

TM2: GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1989 [1967]) <<مائة عام من العزلة>>, Beirut: Dār al-^cAuda, (trad. árabe de Mahmūd Mas^cūd) ز

TM3: GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1989 [1967]) <<مائة عام من العزلة>>, Kuwait/ El Cairo: Dār Su^cād al-Sabah (trad. árabe de Sulaymān al-^cAttār)

TO: " كان عبد العبد قد أعطاه كوفية لف بها رأسه. "

TM: "Se envolvía la cabeza en una *cufia*⁷ que le había dado Abulabd (...)."

(7) La «keffie» es el pañuelo de tela blanca con cuadritos entretrejidos negros (o rojos) que se pliega en triángulo y se sujeta en la cabeza con el «agal», cordón originariamente de pelo de camello o de cabra y que hoy se suele hacerse con hilos de algodón o seda.

❑ Las circunstancias que envuelven el texto traducido condicionan la elección de un método y el modo de resolver los elementos culturales.

Método

❑ En el modo de resolver la traducción de los culturemas participan normas culturales.

Norma

❑ Existe una correlación entre la elección de un método, la adopción de soluciones y el empleo de una técnica.

Técnica



+



+



+



= Método traductor

Normas
de la CO

Normas
de la CM

Adecuación

Aceptabilidad

Extranjerización

Domesticación

Exoticising

Domesticating

“an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of foreign text, sending the reader aboard”

“an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home”

La variedad de lengua árabe en la ficción televisiva

Producción extranjera (doblaje): *Extranjerización vs. Domesticación*

Árabe culto moderno

Telenovelas latinoamericanas



- Objetivos: lengua moderna como la serie y evitar inverosimilitud del binomio “extranjero- dialecto”.
- Método: extranjerización.
- Resultado: el *mexiqui*. Exotismo + extranjería.

Dialectal (sirio*)

Telenovelas turcas



- Objetivo: Minimizar la extranjería.
- Método: domesticación.
- Resultado: arabización = normalidad + identificación.

✓ *De la cercanía a la domesticación*

Turquía es “menos” extranjera



The way Sheik, Damascus University sociologis, tells it, it's like the difference between bringing a complete stranger into your home and inviting in your cousin – you can easily dismiss a stranger, but your cousin tells you something about yourself.

<http://www.syria-today.com>

✓ *Domesticación extrema*



MBC 2005

Homer ⇒ Omar

Bart ⇒ Badr

Lisa ⇒ Bessa

Krusty ⇒ 0

Cerveza ⇒ Gaseosa

Gin-tonic ⇒ Miel y limón

Donuts (Rosquillas) ⇒ Kak

Perritos calientes ⇒ Carne asada (no cerdo)

Source Text	Arabic Translation	Back Translation
6. Moe: Take it easy, Homer. <i>I learned how to make other drinks at bartender's school. Gin and ... tonic? Do they mix.</i> (8F08)	ماتأخذش ف بالك. انا خريج لمون وعسل؟ معهد صناع المشروبات ينفعوا سوا؟	Don't worry! <i>I am a graduate of the Drinks Institute. Lemon and honey? Do they mix?</i>
7. Moe: For the next half hour, <i>beer's on the house.</i> (8F19)	النص ساعه الجايه الشعير على حسابي	The next half an hour, <i>barley beer is on me.</i>
8. Otto: "Alcohol increases your ability to drive". False? (8F21)	المكيفات تزيد القدره على القيادة. خطأ؟ دا كلام	" <i>drugs increase your ability to drive.</i> " False? Really?
9. Selma: It takes a ripe piece of cheese to catch the mouse. It's time to give away my love like <i>cheap wine.</i> (7F15)	طيب، صيد الفيران محتاج لجبته قديمه حارمى أحلامى عن الحب زى الشبشب القديم	Ok, catching mice requires old cheese. I will abandon my dreams for love like <i>old slippers.</i>
10. Eddie: You got a <i>liquor license.</i> (7F21)	أنت، عندك رخصه بيع عصير يا كابتن	You! You have a <i>juice licence, captain?</i>
11. Homer: Good night, <i>my little pork chop.</i> (8F14)	تصبحى على خير يا روح قلب بابا	Good night <i>daddy's heart and soul.</i>
12. Herb: You sure love <i>pork chops.</i> (7F16)	أبوكم بيموت ف الريش الضانى	Your dad is crazy about <i>lamb chops.</i>

Table 2: Examples of references to food and drink

Rashid Yahiaoui, Rashid (2016) "Ideological Constraints in Dubbing *The Simpsons* into Arabic" in *Altre Modernità: Rivista di studi letterari e culturali*, ISSN-e 2035-7680, N°. Extra 1, 2016, págs. 182-200

Source Text	Arabic Translation	Back Translation
16. Lisa: I believe everything you say, with your words and <i>Semitic good looks</i> . You seem to be Jewish. (7F19)	مصديقة كل اللي تقوله، بكلامك، وحرركاتك وشكلك العربي النبيل شكلك كدا من أصل عربي	I believe everything you say, the way you talk, your movements and <i>noble Arab looks</i> , you seem to be of Arab origin.
17. Landlady: He moved out this morning. He took his <i>Copernicus costume</i> . (7F19)	أيوه، ساب الأوضه النهارده. حيروح مدرسة تانية كان معاه زى فارس عربي	Yes, yes! He left the room today. He is joining another school. <i>He had an Arab knight costume</i> .
18. Marge: Dear Lord, if you spare this town...from becoming a smoking hole in the ground...I'll try to be a <i>better Christian</i> . I don't know what I can do. Um... oh, the next time there's a canned food drive...I'll give the poor something they'd actually like...instead of old lima beans and pumpkin mix. (8F04)	يارب، لو حفظت المدينة دي من انها تتحول لغبار نووي، حاصلى خمس مرات ف اليوم و لما تفضل لحمه م الغدا حاديهما للفقرا عشان ينبسطوا بدل بواقي الفاصوليا و الخضار البايث اللي مالوش طعم	God! If you spare this town from becoming a nuclear dust, <i>I will pray five times a day</i> and when there is some leftover meat, I will give it to the poor to make them happy instead of the tasteless beans and vegetable from the night before.

Table 4: Examples of extrinsic factors

Norma

Realizar una versión reducida

TM2

- ✓ Suprimir pasajes y personajes
- ✓ Reducir las descripciones
- ✓ Abusar de los puntos suspensivos
- ✓ Prescindir del TO y trasladar el argumento de la novela mediante resúmenes

TO: Descripción de la Matanza de Bananeras (13 Págs.)

TM: " لم يستطع أحد أن يعرف على وجد التحديد كيف بدأ إطلاق النار وكيف أصبح الميدان كله ساحة اختلط فيها الحابل بالنابل وتدافع الناس في كل مكان يلتمسون النجاة بأنفسهم من وابل الرصاص ". "

Fuente: العزلة: مائة عام من العزلة, Beirut: Dār al-^cAuda, 1989. Trad. árabe de Mahmūd Mas^cūd.
[Cien años de soledad, 1967].

Norma

Realizar una versión reducida

Mecanismos:

- ✓ Suprimir pasajes y personajes
- ✓ Cambiar la distribución de los elementos narrativos del TO
- ✓ Reducir las descripciones
- ✓ Cambiar narración por diálogo
- ✓ Abusar de los puntos suspensivos
- ✓ Prescindir del TO y trasladar el argumento de la novela mediante resúmenes

Norma

Anular los fenómenos sobrenaturales

TO: Santa Sofía de la Piedad creía que Aureliano hablaba solo. En realidad, hablaba con Melquíades”

TM: "وكان يبدو لها أحيانا إنه يكلم نفسه ... أما الواقع فإنه كان يكلم طيف
مالكويداس"

TO: Fernanda andaba en esa época con el tiempo dividido entre la pequeña Amaranta Úrsula, que era caprichosa y enfermiza, y una emocionante correspondencia con los médicos invisibles”

TM: "بيد أنها كانت موزعة الجهد في تلك الأيام بين رعاية طفلتها الوليدة أمارانتا أورسولا وبين
الأطباء خارج متكوندو"

Norma

Suprimir la carga erótico-amoral

TO: “(...) criaba gallos en casa de Pilar Ternera, y a veces se quedaba allí a dormir, pero que casi siempre pasaba la noche en **los cuartos de las matronas francesas**. Andaba al garete, sin afectos, sin ambiciones, como una estrella errante en el sistema planetario de Úrsula.”

TM: " أنه يربي ديوك المصارعة في بيت بيلار تيرنيرا حيث ينام لديها أحيانا...ولكنه كان يمضي أكثر لياليه متنقلا من مكان إلى مكان، دون أن يربطه مودة بأحد، ودون ما أي هدف محدد، وكأنه نجم شارد في نظام أورسولا الكوكبي..."

Mecanismos:

- ✓ Marcar el texto con paréntesis y corchetes
- ✓ Añadidos explicativos
- ✓ Adaptaciones
- ✓ Generalizaciones

**ayudar al lector en la complicada genealogía de los Buendía*

TM: "وأحيانا كانت تدخل المعمل وتساعد أركاديو (ابنها)"

[A veces entraba en el laboratorio y ayudaba a Arcadio (**su hijo**)]

** advertir de un sentido figurado*

TM: "رَبِيكَآ فَفَد أَغْلَقْت أَبَوَاب بَيْتِهَا وَ <<دَفَنْت نَفْسَهَا>> حِيَةً"

[Rebeca cerró las puertas de su casa y <<**se enterró**>> en vida.]

**Añadir referencias geográficas*

TO: “(...) la idea que entonces lo animaba era la unificación de las fuerzas federalistas de la América Central, para barrer los regímenes conservadores desde Alaska hasta la Patagonia”

TM: "بهدف تو حيد الحركات الفيدرالية في أمريكا الوسطى سعياً للقضاء على أنظمة حكم المحافظين من ألاسكا في الشمال إلى بتاجونيا في الجنوب "

[(...) la idea que entonces lo animaba era la unificación de las fuerzas federalistas de la América Central, para barrer los regímenes conservadores desde Alaska, **por el norte**, y hasta la Patagonia **por el sur**]

**intercambiar un término por otro semejante y más habitual en la cultura de llegada (adaptación)*

TO: “Amaranta jugaba a las **damas** con el coronel Gerineldo Márquez”

TM: “وهي تلاعب الكولونيل جيريلدو ماركيز الشطرنج”

[Amaranta jugaba al **ajedrez** con el coronel Genirelto Márquez.]

TO: “(...) un mobiliario **vienés**”

TM: “ (...) آثاثا فاخرا من الخارج ”

[(...) un mobiliario lujoso traído del **extranjero.**]

Norma

Dar al traductor un amplio margen de intervención en el texto

- Mecanismos:
- ✓ Estilo narrativo de la novela
 - ✓ Omisión de parte del texto original
 - ✓ Presencia explícita del traductor

TM: " كما يرى القارىء في ما يلي "

[Como verá el lector más adelante]

TM: " أمبارو كبرى بنات القاضي "

[Amparo, la hija mayor del corregidor.]

TM: " باتريشيا الأمريكية "

[Patricia la Americana.]

Norma

Realizar una versión reducida

Norma

Mantener la coherencia interna

TO: “La única distracción de José Arcadio era recoger niños y llevarlos a casa. Aparecía con ellos a la hora de la siesta, y los hacía saltar a la cuerda en el jardín.”

TM:

" كانت سلوته الوحيدة في عزلته هي فتح أبواب البيت لصبية الحي لكي يلعبوا في البيت ويؤنسوا وحشته. "

[La única distracción de José Arcadio en su **soledad** era abrir las puertas de la casa a los niños del barrio para que jugasen en ella y **aliviasen** así su **soledad**.]

Jerarquía de relevancia del TM2

Norma 1^a	Hacer una versión reducida
Norma 2	Buscar la aceptabilidad de los lectores
Norma 3	Suprimir la carga erótico- amoral
Norma 4	Suprimir los elementos sobrenaturales o fantásticos
Norma 5^a	Reparar la falta de coherencia interna

Jerarquía de relevancia del TM1

Norma 1 ^a	Exotizar el texto
Norma 2 ^a	Prescindir de apoyos explicativos
Norma 3 ^a	Utilizar el menor número posible de notas a pie de página

Jerarquía de relevancia del TM3

Norma 1 ^a	Hacer una edición erudita
Norma 2 ^a	Buscar la aceptabilidad de los lectores
Norma 3 ^a	Suplir las carencias de las traducciones anteriores
Norma 4 ^a	Mantener el mismo título que las traducciones precedentes
Norma 5 ^a	Marcar el texto con color local

Comparación de las *jerarquías de relevancia* de los TMs

	TM1	TM2	TM3
N 1 ^a	Exotizar el texto	Hacer una versión reducida	Hacer una edición erudita
N 2 ^a	Prescindir de apoyos explicativos	Buscar la aceptabilidad de los lectores	Buscar la aceptabilidad de los lectores
N 3 ^a	Utilizar el menor número de notas a pie de página	Suprimir la carga erótico-amoral	Suplir carencias traducciones anteriores
N 4 ^a		Suprimir los elementos sobrenaturales	Mantener el mismo título
N 5 ^a		Reparar la falta de coherencia interna	Marcar el texto con color local

Textos

TO: GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1995 [1967]) *Cien años de soledad*, Barcelona: Modadori.

TM1: GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1992 [1967]) <<مائة عام من العزلة>>, Damasco: Dar al-ÿundī, (trad. árabe de ^cInām y Sāmī al- ÿundī) [*Cien años de soledad*, 1967].

TM2: GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1989 [1967]) <<مائة عام من العزلة>>, Beirut: Dār al-^cAuda, (trad. árabe de Mahmūd Mas^cūd) [*Cien años de soledad*, 1967].

TM3: GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1989 [1967]) <<مائة عام من العزلة>>, Kuwait/ El Cairo: Dār Su^cād al-Sabah (trad. árabe de Sulaymān al-^cAttār) [*Cien años de soledad*, 1967]